

Porównanie tłumaczeń Marka 4:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A opuściwszy tłum przyjmują Go jak był w łodzi i inne zaś łódeczki było były z Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostawili więc tłum, wzięli Go tak, jak był w łodzi,* a inne łodzie towarzyszyły Mu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I opuściwszy tłum, przyjmują go, jak był, w łodzi, i inne łodzie były z nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A opuściwszy tłum przyjmują Go jak był w łodzi i inne zaś łódeczki było (były) z Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostawili więc tłum i odpłynęli z Nim tak jak siedział w łodzi, a towarzyszyły Mu inne łodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy odprawili tłum, wzięli go ze sobą, tak jak był w łodzi. Towarzyszyły mu też inne łódki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rozpuściwszy lud, wzięli go z sobą, tak jako był w łodzi; ale i inne łódki były przy nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A opuściwszy rzeszą, wzięli go, tak jako był, w łodzi, a inne łodzie były z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostawili więc tłum, a Jego zabrali, tak jak był w łodzi. Także inne łodzie płynęły z Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opuścili więc lud i wzięli go z sobą tak jak był, w łodzi, a inne łodzie towarzyszyły mu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostawili więc tłum, a Jego zabrali, tak jak był w łodzi. Również inne łodzie popłynęły z Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostawili więc tłum i zabrali Go, tak jak był, w łodzi, a inne łodzie płynęły za Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zostawili tłum i zabrali Go, tak jak był w łodzi. Były z Nim także inne łodzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zostawili więc ludzi na brzegu, wsiedli z Jezusem do łodzi i popłynęli. Inne łodzie płynęły obok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zostawiwszy więc tłum, biorą Go, tak jak był w łodzi. A także inne łodzie płynęły z Nim.

¹⁾ Łódź mogła mierzyć 8,27 m dł., 2,3 m szer. i 1,3 wys., <x>480 4:36</x>L.

²⁾ O tych łodziach nie ma mowy w Mt i Łk.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відпустивши натовп, взяли Його, коли був у човні. Там були й інші човни.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I puściwszy od siebie tłum, zabierają do obok-przeciw z sobą go tak jak był w statku, i inne statki jako jeden był wspólnie z nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pozostawili tłum oraz wzięli go w łodzi tak jak był, a i inne łódki z nim były.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Więc zostawiwszy tłum, zabrali Go, tak jak był, do łodzi, a były z Nim i inne łodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni więc, rozpuściwszy tłum, wzięli go tak jak był, w łodzi, a z nim były inne łodzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I natychmiast wyruszyli, pozostawiając tłum na brzegu, a Jego—tak jak był—zabrali do łodzi. Także kilka innych łodzi popłynęło za nimi.